HELVECIA

AÑO V.—NÚM. 399 | Director FRANCISCO CHABALGOITY | Nueva Helvecia, Miércoles 30 de Octubre de 1918 | Propietario-Administrador MANUEL SEÑORANS ITURRALDE | PORTE PAGADO

Precios de suscripción
(ADELANTADO)

Interior, por mes. . . $ 0.40
» Semestre. . . » 2.30
» Año . . . . . » 4.50
Exterior Semestre . . » 2.80
» Año. . . . . . » 5.50

Anuncios a precios reducidos

Redacción y Administración: Calle 18 de Julio

Aparece los Miércoles y Sábados

Los colaboradores no tienen solidaridad con las opiniones de la dirección, ni ésta con las que aquellos emitan.

TODAVIA!...

Todavía, no!... Las noticias del viejo mundo que el cable nos trae desvanecen las últimas ilusiones; una honda impresión reina en todos, en presencia de la certidumbre de la continuación de la gran matanza humana! La paz se ha alejado una vez... La idea de la paz; la hermosa realidad—que todos creíamos nuestra — que la guerra europea llegaba a su fin, ha desaparecido del espíritu y del corazón del pueblo. Aún se peleará bárbaramente; aún morirán millares de millares de hombres; aún se sembrará la desolación, la ruina por ricas comarcas y pueblos destinados a la vida de la paz y del amor. Tan grave, tan tremenda es la tragedia, que la opinión universal se resiste a pensar de que ha de continuar por mucho tiempo más la hecatombe de allende el océano.

Se esperaba que la acción de la diplomacia se ejercitaría sabiamente; que la prudencia, experiencia y tino de las naciones más cultas y poderosas de la tierra hallaría fórmulas de arreglo que contuvieran impulsos y acomodaran encontradas ambiciones; pero esas presunciones no pasaron de tales, en virtud sin duda de la situación militar en que se encuentran actualmente los ejércitos de los países en pugna. La derrota es algo que duele y quienes se han creído más fuertes que sus semejantes se resisten a aceptarla friamente y máxime cuando ella es ofrecida por los que se consideran triunfadores.

De ahí, por razones de simple psicología, las tendencias regresivas tienen que triunfar en emergencia de esta naturaleza. El amor propio herido se convierte en odio y el arreglo más positivo está desgraciadamente en las máquinas de destrucción.

Aunque en la actualidad es dado prever de qué lado está la victoria, es conveniente no olvidar que la suerte de las armas es varia. Los imparciales vemos de todos modos un gran desastre y un fracaso de la civilización presente, que ha de aportar enseñanzas que compense a los dolores sufridos.

Lamentemos entretanto que las negociaciones de paz hayan fracasado, cuando nos presumíamos tan cerca de ella. Por lo demás, esperemos con calma el desarrollo de los sucesos.

LAS INDUSTRIAS NACIONALES

Con ligeras modificaciones, la Comisión de Fomento de la Cámara de Senadores ha informado favorablemente el proyecto del Ejecutivo, concediendo garantías y estímulo a los que se dediquen a la explotación de los nuevos medios o descubrimientos ideados para el aprovechamiento de artículos o materias primas nacionales.

El proyecto de ley de referencia está redactado así: Artículo 1.º (Sustitutivo). El nuevo empleo o uso de productos existentes en el país o la primera forma de aprovechamiento industrial de los mismos, confiere a sus descubridores el derecho de explotación exclusiva por el tiempo y en las condiciones establecidas en la ley de 13 de Noviembre de 1885.—Art. 2.º Los que en las condiciones expresadas en el artículo anterior utilicen industrialmente animales o vegetales, parásitos o perjudiciales a la agricultura o la ganadería y que hayan sido declarados plaga, tendrán derecho a una prórroga del privilegio por un término igual a la mitad del que les fué acordado.

Soda cáustica

Ha comunicado telegráficamente la Legación de la República en Inglaterra al Ministerio de Relaciones Exteriores que por el vapor «Vasan» han sido enviadas a Montevideo 200 toneladas de soda cáustica, consignadas a dicho Ministerio.

Esta soda cáustica se destinará a los industriales jaboneros de nuestra plaza.

Secretario intendentil cesante

Por adulterar documentos

El Poder Ejecutivo, como resultado de la información sumaria instruída por la Inspección General de Hacienda en la Intendencia Municipal de Colonia, resolvió declarar cesante en el desempeño de sus funciones al secretario de esa repartición pública señor Martín Irisari y pasar los antecedentes del caso al Juzgado Letrado a sus efectos.

El nombrado funcionario se declaró autor de la adulteración de un oficio de la Jefatura de Policía, relacionado con la gestión seguida por Luis Kuster para desviar dos caminos que cruzan campos de propiedad de éste, en el paraje denominado Tararirás.

Sección poética

¿SOLA?

A Zulema Cestau Rodríguez.

Estás sola a la puerta de la vida
bajo el pórtico azul de los ensueños,
sin tener más apoyo en la subida
que la visión hermosa de tus sueños?

¡La soledad, la soledad! ¡qué bella!
nos habla de crepúsculos, de espuma;
baja hasta nuestros labios una estrella
y nos enseña allí a mojar la pluma.

¿Estás sola? Confórmate. ¿Quisieras
un hombre torpe, cuya mente obtusa
no supiera de sueños, de quimeras,
y no te hiciera su divina musa?

¡No tienes un querer! ¿y tus poesías,
y tu madre, y tu Dios, y las criaturas
descalzas, frágiles, de almitas frías,
y las aves, las flores, las alturas?...

¿Quieres abrazos?... La serpiente abraza,
y el pulpo, cuando mata, hace lo mismo:
¡hay abrazos que *apenas* dejan traza
y otros que precipitan a un abismo!

Dime, mujer ideal, ¿por qué no amas?
Me lastimas con tu melancolía...
¡Quiero ser árbol y tener por ramas
tus brazos, y por sabia, tu poesía!

TOMÁS CORVO.

Montevideo, Octubre de 1918

Prosa selecta

LA MAREA

Una vaga tristeza flota en la costa extensa y solitaria, cuando baja la marea. El agua de la bahía panameña se retira a largo trecho. Los muelles aparecen alzados sobre sus cien flacas piernas de madera. La playa está cubierta de un lodo betuminoso y salino, donde resaltan piedras deslavadas y aglomeradas conchas de ostras.

Las embarcaciones, quietas, echadas sobre un costado, o con las quillas hundidas en el fango, parece que aguardasen la creciente que ha de sacarlas de la parálisis. A lo lejos, un cayuco negro semeja un largo y raro carapacho; sobre una gran canoa está, recogida y apretada entre cuerdas, la gran vía. Agrupados como tan quieta banda de cetáceos rojos y oscuros, dormitan los grandes lanchones. Un marinero ronca en su chalupa. Las balandras ágiles aguardan la hora del viento.

Los boteros «chumecas» arreglan sus botes y sus pangas chatas. A la orilla del mar, los pantalones arremangados sobre la rodilla, apoyado en un remo, un chileno robusto canta entre dientes una zamacueca. Empieza a oirse el apagado suave rumor del agua que viene. Suena el aire a la sordina.

La primera barca que ha recibido la caricia de la ola, cabecea, se despierta, vuelve a agitarse, curada de la nostalgia del movimiento. De allá, de donde vienen los chinos pescadores, sale, al viento la vela radiada, un junco ligero. Cual si viniese desenrollando una enorme tela gris, avanza la marea, trayendo a la playa su ruido de espumas y sus convulsivas agitaciones.

El vagido del mar aumenta, y se oye semejante al paso del rio en la floresta. Es un vagido continuado, en un tono opaco, tan solamente cambiado por el desgarramiento sedoso y cristalino de la ola que se deshace.

¡Canta en voz baja, pon tu órgano a lo sordina, oh, buen viento de la tarde! Canta para el marino que partirá para un largo viaje, cuando alegre el agua azul la armoniosa visión de un blanco vuelo de goletas. Canta para el pescador que tendera la red; canta para el remero negro, risueño y de grandes gestos elásticos; canta para el chino que va a pescar, todavía con la divina modorra de sutil opio. Y canta, mientras la marea sube, para los viajeros, para los pensativos, para los que van sin rumdo fijo, tendidas las velas, por el mar de la vida, tan áspero, tan profundo, tan amargo como el inmenso y misterioso océano...

RUBÉN DARÍO.

El precio de la carne

Como consecuencia del precio exhorbitante—dice un colega metropolitano — a que ha llegado el kilo de carne de abasto se ha registrado en el mes de Setiembre último un descenso notable en el consumo de ese artículo, de parte de la población. En el mes de Agosto, efectivamente, la capital requirió «9596» reses para el consumo y en el mes de Setiembre sólo se consumieron «7679» reses! De lo cual resulta que la restricción del consumo representa la enorme cifra de 430.000 kilos de carne. En un solo mes la reducción de demanda de carne, sin haber disminuído, y sí aumentado la población, ha sido de un 20 0/0 sobre el mes anterior. Por esta causa ya se han cerrado varias carnicerías.

Como se ve el dato es sugerente. Y esto ocurre en nuestro país que es ganadero.

¿Continuará aún este estado de cosas en que se adopten medidas, es decir, que se ponga al alcance de todos la carne?

Nuevo partido politico

Dice un diario de Montevideo.

«Según informes que llegan hasta nosotros, caracterizados elementos de la banca y del comercio están en estos momentos empeñados en la formación de un nuevo partido político, que tendría como única finalidad reunir fuerzas para contar permanentemente con representantes en el Parlamento que intervengan, en primer término, en las cuestiones económicas que se planteen en el futuro.

Se anuncia que dentro de breves días aparecerá el manifiesto que se dirigirá al país.

El capital suscripto hasta el momento se hace ascender a 800.000 pesos, y según se asegura el partido referido se denominará «Demócrata».

Nota de agradecimiento

Por considerar de interés para hacer conocer el espíritu de progreso y desprendimiento generoso de uno de nuestros vecinos, damos a la publicidad la nota de agradecimiento que la comisión pro-carretera local acaba de pasar al señor Juan Nollemberger:

«Nueva Helvecia, Octubre 26 de 1918.

Señor Juan Nollemberger.
Presente.

La Comisión Pro-Carretera y muy especialmente el que suscribe, Presidente de la misma, a solicitud de quien donó usted la extracción gratuíta de la piedra en terrenos de su propiedad, se complace por medio de la presente en expresar su agradecimiento y reconocer al mismo tiempo en usted un progresista vecino que mira por el bien de esta localidad.

Carlos Laitano, presidente; Federico Gilomén, vice; Agustín Mallarini, secretario.»

Los dineros del pueblo

La misión del Brasil

Ha remitido el Poder Ejecutivo un mensaje a la Asamblea General solicitando autorización para disponer de Rentas Generales hasta suma de $ 10.000 para gastos de viaje de la misión uruguaya al Brasil, con motivo de la trasmisión del mando presidencial en esa nación amiga. El ministro de Relaciones Exteriores,

doctor Buero, presidirá la misión. El gobierno solicita también que el Poder Legislativo designe una delegación parlamentaria que acompañe al doctor Buero.

Por lo que se advierte, tendremos dos ministros de Relaciones en viaje...

Fiesta Escolar

Todo un éxito resultó el festival que la Escuela núm. 40 de esta localidad celebró en la tarde del 24 del corriente en homenaje al esclarecido Reformador de nuestras escuelas, José Pedro Varela

A la hora señalada, un crecido núcleo de distinguidas familias y caballeros, ávidos de admirar la simpática fiesta, se congregó en el salón de clase el que por el gusto con que había sido adornado con esquisitas y fragantes flores, ocupando lugar preferente la efigie de Varela, ofrecía un aspecto interesante, inaugurándose el acto con el «Himno Nacional» cantado con la mayor corrección por todos los alumnos. Luego fueron desarrollándose todos los números del programa en la siguiente forma: 1 «La Escuela», poesía de José P. Varela, por Lorenzo González; 2 «Fusilas y Muñecas», monólogo, por María E. Peraza; 3 «Porqué no viene?», poesía, por Dorita Gil Sánchez; 4 «Las Palomas del Uruguay», poesía, por Concepción Freire; 5 «Mi bandera», cantado por todos los alumnos; 6 «Fragmentos de José P. Varela», leído por María E. Peraza; 7 «Mi bandera», poesía, por Estela Menéndez; 8 «Porque venimos», cantado por todos los alumnos; 9 «A José P. Varela», poesía de Ricardo Sanchez, por Dorita Gil Sánchez; 10 Alegoría «La Escuela Antigua» y «La Escuela Moderna», representada por los niños Julio Greising (maestra), A. Andreoli (Monitor), Antonio Ravazzani, Juan Cortela, M Aguerre, Lorenzo Gonzá lez y Américo Sanchez Carbajal, dicípulos en la primera y María E. Perazza (maestro), Emilio Ravazzani, Zulema Miranda, Isabelino Porley, Margarita Zerpa, Carlos Stutz, Arturo Häberli y Alicia Nollemberger (dicípulos) en la segunda. Con un brillante comentario histórico pronunciado por la directora señorita María Carolina Gil Sánchez sobre la obra de José P. Varela, haciendo resaltar la enorme diferencía entre la Escuela de antaño y la implantada por Varela. Aquella, en la que dominaba el terror y los castigos corporales bajo la acción de la palmeta, recordando las máximas tan corrientes entonces, de «la letra con sangre entra» o «una paliza vale más que un sermón» y el abrumador contingente inagotable de un bocabulario injurioso e insultante y ésta basada en el cariño y simpatía recíproca entre el maestro y el alumno, cultivando la inteligencia y los sentimientos de modo que el estudio resulte agradable y eficaz para el niño y sintetice lo que el inmortal Maestro demostró al iniciar su obra que *la educación destruya los males de la ignorancia, aumenta la fortuna del individuo, prolonga la vida, dilata y vigoriza la felicidad de la persona mejora las condiciones generales de la sociedad, minora los crímenes y los vicios y acrecienta la prosperidad, la fortuna y el poder de las naciones.* 11 «Gratitud al reformador de la Escuela Uruguaya», poesía, por Lorenzo González; 12 «La Madre Africana», poesía, por María Angélica Salomón; 13 «Himno a Varela» cantado con mucho gusto y afinación por todos los alumnos y dirigido magistralmente por la señorita María Angélica Gil Sanchez; 14 «Los Triunfos Escolares» poesía, por Juan Cortela; 15 «Oración a Varela», poesía, por María E. Peraza; 16 «Las dos Muñecas», monólogo, por Dorita Gil Sanchez; 17 «Tierra Oriental», cantado por todos los alumnos. Y finalmente la clausura con una vibrante improvisación por el señor Andrés Pariente alusiva al acto y a la memoria del inmortal Varela notable pieza oratoria que mereció nutridos aplausos.

Pecaríamos de injustos si no dijeramos que todos y cada uno de los niños que tomaron parte se desempeñaron correctamente pero debemos puntualizar el «Himno Nacional». Alegoría «La Escuela Antigua» y «La Escuela Moderno» con el comentario de la obra de Varela, el «Himno Varela» y el monólogo «Las dos Muñecas» que estuvieron admirables y fueron aplaudidos estrepitosamente.

Era de esperarse este brillante resultado de esta fiesta, su éxito estaba de antemano asegurado dada las relevantes condiciones intelectuales de la señorita María Carolina Gil Sanchez, quién con la eficaz cooperación de sus dignas ayudantas y no menos inteligentes señoritas María Angélica Gil Sanchez y María Pontet ha logrado elevar nuestra Escuela local a un grado de adelanto y organización digno de especial mención de lo que debe felicitarse el pueblo Helvético.

Unimos las nuestras a las muchas y merecidas felicitaciones recibidas por las señoritas organidoras.

Los hijos naturales

Otro proceso

Informa un colega metropolitano que el fiscal de lo Civil doctor Sayagués Laso interviene en otro proceso sobre presentación de falsos hijos naturales en los juicios sucesorios.

El proceso criminal ha sido promovido por el apoderado general de la sucesión quien el sábado de la semana pasada llegó a Montevideo trayendo diversos documentos, tendientes a justificar la falsedad de las declaraciones prestadas por los testigos presentados por la parte contraria.

Dichos documentos se encuentran en poder del doctor Sayagués Laso y este funcionario deberá de un momento a otro pronunciarse sobre el particular.

Además de estos detalles se sabe que el causante se hallaba radicado en el departamento de Rocha, donde poseía grandes extensiones de campo y numerosos animales vacunos. Producido el fallecimiento e iniciada la sucesión, no se tropezó en los primeros momentos con mayores obstáculos; pero últimamente. cuando el juicio llegaba a su terminación se presentó al Juzgado Departamental una supuesta hija del extinto reclamando sus derechos hereditarios.

Debido a ello las diligencias se complicaron enormemente y hubo necesidad de prácticar averiguaciones especiales para destruir las afirmaciones hechas por la parte. Tal es, en estos momentos el estado del asunto.

Dr. Ruperto Borrás

Su fallecimiento

El telégrafo nos ha comunicado la ingrata nueva de haber fallecido en Paris el 25 del corriente nuestro compatriota doctor Ruperto Borrás.

El extinto, que era un hombre joven, inteligente se había trasladado a Europa con el objeto de ampliar sus conocimientos de cirugía y laboratorio, especialidades por las cuales sentía gran preferencia.

Borrás nació el año 1879. Se recibió de médido a los 24 años. Su carrera fué brillantísima. Conseguido su título se radicó en la vecina localidad de Rosario, donde abrió su consultorio, logrando adquirir de inmediato, por sus sólidos conocimientos, numerosa clientela. Su muerte ha de causar honda pena, entre aquellos que le conocieron, pues el doctor Borrás por sus bellas prendas de carácter se hacía querer por todos.

Haya paz en la tumba del malogrado compatriota, que tan lejos fué a morir.

Cosas del ambiente

Con el "literato X"

Hay gente que pierde lastimosamente el tiempo. Y el joven *X*, que se entretiene en borronear carillas en uno de los periódicos de esta localidad, es uno de los tantos.

En su *cariñosa* epístola que me endilga, dándome mil consejos y otras yerbas, pone bien de manifiesto lo que promete el caletre de este novel borra-tintas si continua por el camino que va, maltratando la lógica y la Gramática. En verdad, que no se puede escribir con más falta de sentido común y mayor cúmulo de disparates. ¡Y tiene la osadía este despampanante escritorzuelo de dar consejos a «Juancito», que no los necesita, y menos los aceptaría de un imberbe macaneador como él. De este oficioso mentor sí que se podría decir: «consejos vendo, pero para mí no tengo», o si no aquel otro refrán no menos verdadero:

«El consejo antes daña que aprovecha
si quién lo recibe no tiene cordura
y quien lo da no acusa experiencia»

Pues, ni más, ni menos, estos refranes tan sabidos vienen aquí de molde para el anónimo *X*, si es que quiere curarse en salud. Todavía, en fin, el mal sería corregible con una buena dosis de fuerte voluntad. No, amigo *X*, no. No escriba usted dislates como este que voy a copiar; antes rompa usted la pluma y empuñe mejor otra cosa... para lo que le dé más el *naipe*, que su vocación no le llama a usted para la literatura.

¡Quiá! ¿Qué le va a llamar a usted por ese camino, pobre diablo, ensartando trozos así de este jaez que rompen los tímpanos: «Refractario a todo paramento encuadrado dentro insulsas ficciones de pomposidad, jamás he buscado el áncora de encumbración personal en el hiperbolismo paradógico de la fantasía popular».

¿Qué les parece, caros lectores, ese trozito que he copiado literalmente del novel y ramplón literato que se firma *X*?...

¿No les parece esto un bloque de palabras inconexas y amontonadas como un bloque de piedras de una cantera? En verdad, que ni un picapedrero lo hubiera hecho mejor!

Pero ¡mire que tiene miga eso de «paramento encuadrado dentro insulsas ficciones de pomposidad!». ¡Si me habrá tomado a mí por un jumento! Porque esta palabra paramento significa en buen castellano, el adorno que se les pone a las caballerías. También significa esta palabra las dos caras de una pared, y aceptada esta acepción, habría querido dar a entender el señor *X*, que yo tenía dos caras como el Dios Juno. ¡Oh, qué horrible esto para el pobre «Juancito», que gusta de acicalarse para parecer bien a las muchachas!

¿Y lo del «áncora de encumbración»?...

Hasta ahora sabíamos que el áncora servía para sujetar a los buques surtos en el puerto; pero desde hoy, ya lo saben ustedes; sirve también para la «encumbración».

Ya adivino por dónde viene esto de encumbramiento.

Pensando en la situación,
Tal vez el joven se dijo:
Con este trozo de fijo
Yo llego a la encumbración.

Lo que no sé decir a ustedes si es o no peliculero; porque si lo fuera, como así lo presumo...

Con este bello trozo el mundo entero
Conquisto yo que soy peliculero.
¡Ole con ole! ¡Viva la Pepa!

¡Qué cosas se ven en esta virginal y privilegiada tierra de Colonia Suiza!

Por eso sospecho yo que tiene tantos encantos para los turistas montevideanos y de allende el Plata.

Y quede, caro lector, para otro día otro no menos sabroso comentario del resto de la composición del gran literato de marras.

JUANCITO.

UNA FIESTA

El domingo último, y en el pintoresco paraje denominado «Molino Quemado», tuvo lugar una fiesta campestre, organizada por el propietario de la acreditada zapatería «La Moderna», don Rosario Sacco, conmemorando a San Crispín, patrón de los zapateros, y festejando al mismo tiempo el triunfo obtenido entre sus similares en la última Exposición Departamental verificada entre nosotros.

Asistieron a dicha fiesta el personal de la casa y un crecido número de amigos del señor Sacco, haciendo también acto de presencia un grupo de niñas, las que contribuyeron a dar más realce a tan simpática reunión.

Una invitación

Se nos ha enviado la invitación que mas abajo publicamos, de parte de la Comisión de Fomento, para asistir a la 4.ª reunión del Congreso departamental que tendrá lugar en Rosario el día 10 del próximo Noviembre.

He aquí la invitación de referencia:

Rosario, Octubre 20 de 1918. — Señor Director de HELVECIA:

Tengo el agrado de invitar a Ud. a asistir a la 4a. reunión de este Congreso, la que se efectuará en esta Villa el día diez de Noviembre próximo a las nueve de la mañana.

Mé complazco en saludar al señor Director muy atentamente.

Modesto Carbajal, Presidente; *Manuel N. Falguera*, Secretario.

SOLICITADA

Y si no hay tema?

La Sociedad C. de S. Mutuos existe, entendiendo como existencia el que estén agrupados sus asociados, bajo una dirección o sin ella. Lo primero es lo corriente— ¿Pero hay comisión Directiva en esta Asociación?

Se atienden los pedidos de los Socios? Creemos que si, y más, creemos que si no se reunen no es por que *no hay tema*, cosa esta que ocurría siempre excepto en estos momentos en que el tema se presentó aunque algo escabroso para que la ilustrísima Comisión se expida sin consulta previa de Sultanes, cual los decretos en regimenes despóticos—En este momento sí, no se puede decir «es que no hay tema» El tema se presentó y la decisión que la Directiva tome sobre él revelará al Pueblo la razón o sin razón que ella traiga aparejada.

Es este el momento en que hay tema y ya dirá alguién este viene a buscar catufas en el golfo. — *Un socio.*

Vida social

Viajeros

Partió para Entre Rios el señor José Greising y su señora esposa Catalina L. de Greising.

—Con destino a Arroyo Grande salió el señor Coralio Baillo.

—Del mismo punto regresó el presbitero don Carlos Betti.

—Partió para San José la señorita Rosa Lavega acompañada de su sobrinito Juvenal Rodriguez.

Enfermas

Se encuentran enfermas las señoritas Maria Carolina y Maria Angélica Gil Sanchez.

Cine Helvetico

Para el vierne y sábado la empresa de este cine ha resuelto exhibir la notable pelicula en calores titulada «La pasión y muerte de nuestro señor Jesucristo». Creemos que la exhibición de esta pelicula será obice para que la sala del cine se vea m y concurrida, pues, su gran valor artistico así lo exige.

FOOTBALL

Para el sábado próximo ha quedado concertado un match entre dos cuadros formados por elementos de las carpinterías locales «La Uruguaya» y «La Vencedora»: Este partido tendrá lugar en el field del Albion a las 6.30 de la mañana.

Los cuadros estarán formados así:

«La Uruguaya» — N. N., J. Nocetti, M. Pereira, J. Bardallo, C. Marín, M. Lujambio, J. Bogliolo, V. Germano.

«La Vencedora» — N. N. A. Naviliat, E. Girardi, E. Naviliat, B. Naviliat, F. Urutia, J. Martelletti, C. Huber.

Actuará de referée el joven Rodolfo Begle.

EDICTO DE MATRIMONIO

En Nueva Helvecia y el día 26 del mes de Octubre del año mil novecientos diez y ocho a las diez. A petición de los interesados hago saber: Que han proyectado unirse en matrimonio don TEODORO DOROTEO INGOLD, de veinticinco años de edad, de estado soltero, de profesión comerciante, de nacionalidad oriental, nacido en Colonia Suiza, domiciliado en esta sección y y doña JULIA INES GREISING, de veintidós años de edad, de estado soltera, de profesión labores del sexo, de nacionalidad oriental, nacida en Colonia Suiza, domiciliada en este pueblo.

En fé de lo cual intimo a los que supieren algún impedimento para el matrimonio proyectado, lo denuncien por escrito ante esta Oficina, haciendo conocer las causas.

Y lo firmo para que sea fijado en la puerta de esta Oficina y en el periódico HELVECIA por espacio de ocho días como lo manda la ley.

Juan E. Marauda, Oficial del E. Civil.

Sección Comercial

PRECIOS LOCALES

Aves y huevos—Gallinas 0 90 pollos, 0.70 según clase; patos, 0.70; huevos, 0 14.

Crema butirométrica—Su precio establecido es de $ 0.80

Queso — Se cotiza entre $3 .30 a 3.40 fresco según clase y 4.00 a 4.50 seco.

Manteca.—Se cotiza de 0.80.

Cera.—0.60

Miel.—Litro—0.70

Banco de la República O. del Uruguay

(FUNDADO EL AÑO 1896)

Casa Central: Zabala, esq. Cerrito, Montevideo.
Agencias: Aguada, Paso del Molino, Avenida General Flores y Unión — Montevideo.
Sucursales: Carmelo, Colonia, Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, Guadalupe, José Batlle y Ordóñez, Lozano, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Nueva Helvecia, Nueva Palmira, Paysandú, Pando, Paso de los Toros, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San Eugenio, San José, Santa Rosa, Sarandí del Yi, Sarandí Grande, Tacuarembó, Tala, Treinta y Tres y Trinidad.

CAPITAL AUTORIZADO $ 25.000.000.00
CAPITAL INTEGRADO » 15.747.543.72

Sucursal NUEVA HELVECIA: Calle Colón

OPERACIONES DEL BANCO:

Cuentas corrientes en oro y plata. Descuentos de documentos de comercio. Cartas de créditos, órdenes telegráficas sobre las plazas comerciales de Europa y pueblos de España, Italia, Francia, Bélgica, Suiza, República Argentina, Brasil, etc., etc Giros, órdenes telegráficas, transferencias sobre nuestra Casa Central y todas sus Sucursales, mediante pequeñas comisiones. Cobranzas y cupones y dividendos y letras y pagarés por cuenta de terceros. Títulos en custodia. Compra y venta de títulos.

Préstamos con garantía hipotecaria a los agricultores, pequeños ganaderos, lecherías y otras industrias rurales, amortizables en 5 años — Préstamos con garantía a los ganaderos para poblar o repoblar sus establecimientos, con amortizaciones dentro del plazo máximo de treinta meses. — Préstamos especiales para la adquisición de semillas y para los trabajos de esquila.

Esta Sucursal hasta nuevo aviso, abona:

En cuenta corriente a oro	1 por ciento
En depósito a plazo fijo 3 meses	$2\frac{1}{2}$ » »
» » » 6 »	3 » »
» » » por mayor plazo.	Convencional
En Caja de Ahorros	3 por ciento
En Sección Alcancías (Máximum $ 1.000) . .	5 » »

COBRA:

Por descubierto en cuenta corriente a oro. . .	Convencional
» » » » » con garantía de valores	»
Descuentos y cauciones.	»

HORAS DE OFICINA

Desde Marzo 16 a Noviembre 15, de 9 a 12 y de 2 a 4. Noviembre 16 a Marzo 15, de 9 a 12 y de 15 a 17.

Ley Orgánica del Banco de la República, de 17 de Julio de 1911

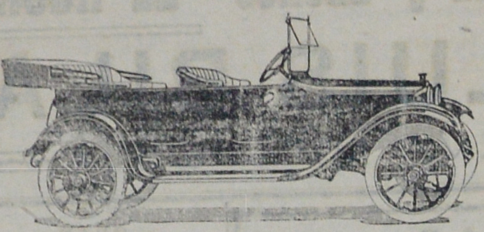
Artículo 12. — La emisión tendrá prelación absoluta sobre las demás deudas simples del Banco del Estado responde directamente de la emisión, depósito y operaciones que realice el Banco.

JUAN ANDRÉS HERRERA, *Gerente.*

-- Juan Frey e Hijo --

AGENTES DE COMERCIO EN GENERAL

Gran taller mecánico y gentes para este Departamento de los automoviles



Dodge Brother
— Y —
Studebaker

Existencia peramnente de cubiertas y cámaras GOOD-YEAR, grasas y aceites especiales para automóviles.

INSTALACIONES en general correspondientes al ramo.

ESPECIALIDAD en reparaciones de automóviles y máquinas en general.

Teléfono número 61 — **Nueva Helvecia**

Fábrica de Aguas Gaseosas

Y REFRESCOS

— DE —

Conrado A. Gúbler

Elaboración higiénica, pues las materias que se emplean son sin excepción de primera calidad y el agua es filtrada por el renombrado filtro «Berkefel». Depósito permanente de cerveza blanca y negra, y toda clase de bebidas extranjeras y del país. Agente del extracto MALTA MONTEVIDEANA tónico excelente para las madres y toda persona debil aprobada por el cuerpo médico y parteras de Montevideo.

Nueva Helvecia

Departamento de Colonia

ALMACEN

— DE —

Enrique Guillermo Honegger

Casa fundada el año 1908

Gran surtido de Comestibles y Bebidas en general. Especialidades de la casa: Semillas de Flores y Verdura, Papas Mar del Plata, Cuajo Fabre legítimo, recibido directamente de Francia en polvo y líquido, a precios sin competencia.

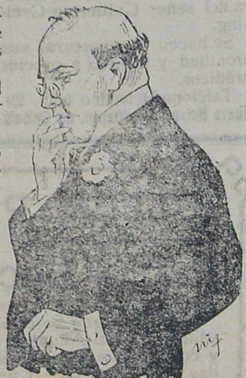
Venta de las afamadas alpargatas y zapatillas de A. Ruiz.

Venta de las Bebidas sin alcohol, Manzana y Caramelos de La Morocha, de San José.

Nueva Helvecia, 1.º de Junio de 1918.

Yo, porque ya no soy joven... mi mujer porque ya está vieja y mis hijos porque son jóvenes, todos tomamos

Malta Montevideana



Opiniones médicas:

El Dr. Sayagués Laso lo usa con notable éxito y lo halla insuperable como tónico y digestivo y como restaurador en los casos de debilidad, convalescencia en los niños y ancianos y como estimulante del apetito en los niños, afirma que no tiene rival.

El Dr. Daniel Armand-Ugón lo usa con frecuencia y con buenos resultados.

Es la mejor bebida porque es a la vez alimento

378 certificados de facultativos nacionales, que tenemos a disposición de toda persona interesada, establecen en forma absolutamente convincente que es la mejor bebida tónica para los sanos y el alimento ideal para los enfermos.

Café de Malta y Cerveza Valdivia

Productos especiales de la SOCIEDAD ANONIMA

Cervecería Montevideana

Unico agente en Colonia Suiza: Conrado A. Gubler.

Almacén y Quesería "Libertad"

— DE — **José Notaroberto**

Casa Central en Montevideo: Calle Constituyente 1659. — Fundada en el año 1882. — Sucursal en Colonia Suiza—Calle Guillermo Tell.

(Antigua casa de JOSE C. BRITO)

Comestibles en general a precios que no admiten competencia. Venta por mayor y menor.

Compra cualquier cantidad de quesos, huevos, manteca, grasa, miel de abeja y demás productos rurales, pagándose los mejores precios de plaza.

Se remite a cualquier punto de la República.

Empresa de autos de alquiler

DE **Arturo L. González**

Dispone de coches nuevos que permiten hacer viajes rápidos a campaña, al igual que constituyen un buen servicio en el pueblo.

Se reciben órdenes en la tienda «La Nueva Sirena». Teléfono núm. 67.

Los domingos, por estar cerrada la casa, los pedidos pueden hacerse por teléfono núm. 65 al Café Suizo» de Gregorio Meny, los que serán atendidos inmediatamente. Precios módicos.

PICHINCHA Se vende un auto FORD en buen estado, ruedas desmontables con gomas nuevas. Se da a prueba.

COLONIA SUIZA — Depto. de Colonia

Almacén "El Triunfo"

Al por mayor y menor

MANUEL C. COUTO

En esta acreditada casa encontrarán mis favorecedores gran surtido de comestibles y vinos legítimos.

Azúcar de todas clases, blancas, de terrón y molidas, de caña legítimas.

Arroces, Español, Italiano, Americano y Brasilero.

Fariña Extra y primera.

Cafés Crudo, Caracolillo y Santa Catalina, Tostado y Molido El Tabaré, el marca Cucharita de metal blanco, cada tarro regala una rica cucharita.

Jabones de España, de coco y Sevillano, fino para Tocador, Apiario Iris, Marsellés, Bao, Vapor fino, idem Común, Amarillo primera.

Yerbas marca Brunet, Extra 1/1, 1/2, 1/4 y 1/8.

Fideos y Pastines Especialidad de la Casa, harinas Extraflor y de primera de Mañé y cía y de San José, harinas, cereales, tapiocas, maizenas, chuños, Royal, Quaker, Thés en latas enteras, medias y cuartos. Orejones y pasas especiales, sal de Cádiz, gruesa y molida, café Malta y achicoria en paquetes.

Lenguas surtidas de vaca y cordero.

Latas de salsa y pasta de tomates españo la y del país, latas de 2 1/2 kilos, de 1 kilo y 200 gramos, grasa caracú, de Fray Bentos, en latas de 20 y 5 kilos.

Vinos Rioja, seco y mesa M. Pera Grau, Garnacha especial para cots y otros muchos artículos, como ser, el acreditado Aceite calidad extra «EL GAITERO», recibido directamente por la Casa.

Nueva Helvecia — **Depto. de Colonia)**

¡Está Vd. fatigado?

Visite Vd. sin pérdida de tiempo el gran

'Hotel Suizo'

Reune todas las condiciones de confort e higiene de las construcciones modernas: es el predilecto de los turistas de buen gusto.

ANDRES LEICHT

COLONIA SUIZA

MERCADITO CENTRAL

DE

JESÚS MÉNDEZ

Frente á la Plaza — NUEVA HELVECIA

Venta de queso, huevos, manteca,
Productos frescos renovados continuamente.
Surtido general en los ramos indicados.

Empresa Constructora

Nueva Sociedad compuesta de los siguientes socios:

1 Carlín.
2 Tomás Garbora, el oficial que revocó el Templo Protestante.
3 Pedruchi Lovazzano, el oficial que revistió el Hospital Italiano de Montevideo.
4 Pío, hermano de Carlín, especialista en cimiento armado de toda clase.
5 Capataz, Bartolo Scotto.

Quien quiera construcciones sólidas, se acuerden de esta sociedad!

Confitería y Café SUIZO

de Gregorio Meny

La casa más acreditada de Nueva Helvecia

Servicio especial en bandejas para casamientos baile y òleos.

Surtido permamente de champagne, vinos finos, chocolatines, caramelos, confites, conservas, etc.

"El Progreso"

Carpintería de obra blanca
Muebles y Cajonería fúnebre

DE — **Francisco Pistarini**

Esta casa, que recientemente ha quedado abierta al público, ofrece un buen servicio en los ramos indicados.

En sección cajonería fúnebre cuenta con un variado surtido de cajones de todas categorías, desde el más lujoso al más modesto.

Se atienden pedidos de campaña. Se garante el esmero y prontitud en los trabajos.

Los precios que rigen para la venta son excesivamente módicos.

Se hace toda clase de trabajos de carpintería, construcciones, etc., etc.

Está instalada en la calle

TREINTA Y TRES

Casa propiedad del señor Santiago Häberli (hijo)

NUEVA HELVECIA

9

LA VENCEDORA

FABRICA DE MUEBLES A VAPOR

Carpinteria, Colchoneria y Cajoneria Fúnebre

— DE —

Emilio Naviliat y Hnos.

(Antigua casa de J. Martelletti)

En esta casa recientemente abierta, encontrará el público un completo surtido de mueblería de todas clases.

Cuenta con un completo servicio fúnebre, desdé el más lujoso al más modesto.

Se hace toda clase de trabajos de carpintería, construcciones, etc., etc.

NUEVA HELVECIA

Dinero! Dinero!

Se coloca cualquier cantidad :-: Interés módico
Recurrir a la calle Artigas, 461 - SAN JOSÉ

Arturo Solte Wilde

Compra y venta de haciendas en general

HOTEL DEL PRADO